

Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego usta są pełne fałszu i zniewagi,* ** Pod jego językiem krzywda i bezprawie.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	᠑ Jego usta są pełne fałszu i zniewagi, A pod językiem — krzywda i nieprawość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego usta pełne są przekleństw, zdrady i podstępu, pod jego językiem krzywda i nieprawość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Usta jego pełne są złorzeczeństwa, i chytryści, i zdrady; pod językiem jego uprzykrzenie i nieprawość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którego usta pełne są złorzeczeństwa i gorzkości, i zdrady, pod językiem jego praca i boleść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pe Usta jego pełne przekleństw, zdrady i podstępu, na jego języku udręka i złośliwość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przekleństwa pełne są usta jego, także fałszu i obłudy, Pod językiem jego jest krzywda i nieprawość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pe Usta jego są pełne przekleństw, podstępu, przemocy, język jego krzywdzi, powoduje nieprawość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego usta pełne są zdrady i trucizny, swoim językiem zadaje ból i cierpienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usta jego pełne są przekleństw, podstępów i gwałtu, a pod językiem jego [gnieździ się] złość i przewrotność.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Господь праведний і полюбив праведність, його лице побачило праведність.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego usta są pełne bluźnierstwa, podstępu i zdrady, a na jego języku niecność oraz nieprawość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usta jego są pełne zaklinania się i podstępów, i ucisku. Pod jego językiem jest niedola i krzywda.

¹⁾ Przekład zakłada, że ze względu na stychometrię na początku w. 7 wyraz zaczyna się na פִּיָּהוּ פ (pichu), czyli: jego usta. Uwzględniając MT, mamy: Z pokolenia w pokolenie szczęście, nie niedola! / Jego usta są pełne przekleństwa, fałszu i zniewagi.

²⁾ <x>520 3:14</x>

³⁾ <x>520 3:13</x>